

Warszawa, dnia 22 grudnia 2014 r.

Poz. 1214

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Węgier o wzajemnej reprezentacji wizowej,

podpisana w Krakowie dnia 14 marca 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Węgier, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie, charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem, współpracę między polskimi i węgierskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wspólnym interesie Umawiających się Stron,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej oraz jej przyszłe działania podejmowane w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków i wydawaniu wiz, o których mowa w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwanym dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z normami prawnymi Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami wykonawczymi, zawieranymi na podstawie artykułu 5 niniejszej Umowy, zwanymi dalej „porozumieniami wykonawczymi”.
2. Podejmując działania, określone w ustępie 1 niniejszego artykułu, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Umawiających się Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

Artykuł 2

Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony przestrzegać będą odpowiednich przepisów prawa Unii Europejskiej, w tym dyrektywy 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych, oraz prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony podejmującej czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Działając zgodnie z postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiająca się Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony postępować będzie z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych w swoim własnym imieniu. Z wyjątkiem przypadków określonych w kodeksie wizowym, żadna z Umawiających się Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Umawiającą się Stronę w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego Drugiej Umawiającej się Strony lub organu centralnego innych państw członkowskich, przeprowadza Druga Umawiająca się Strona.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony zawrą porozumienia wykonawcze, w których określą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne i finansowe szczegółowe zasady współpracy.
2. Reprezentacja może być ograniczona do jednej lub kilku części procesu wydawania wiz, w szczególności do udzielania informacji wizowej, umawiania terminów osobistych wizyt w konsulacie, przeprowadzania rozmów, przyjmowania i przekazywania aplikacji wizowych wraz z dodatkową dokumentacją, zbierania danych – włączając w to dane biometryczne – i pobierania opłat.

Artykuł 6

Kwestie sporne dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 7

Umawiające się Strony mogą dokonywać zmian w niniejszej Umowie w dowolnym czasie w drodze wymiany not dyplomatycznych.

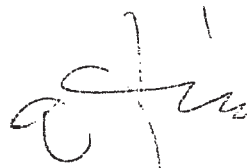
Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po powiadomieniu się wzajemnie przez Umawiające się Strony, w drodze dyplomatycznej, o spełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie trzydziestu (30) dni po dniu otrzymania przez Drugą Umawiającą się Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.
3. Umawiające się Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Początek i koniec okresu zawieszenia podlega notyfikacji w drodze dyplomatycznej. W przypadku zawieszenia stosowania umowa pozostanie w mocy przez okres trzydziestu dni od momentu notyfikacji, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w *Krakowie* dnia *14. marca 2014.* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, węgierskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.



Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Węgier

MEGÁLLAPODÁS

a Lengyel Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya között a kölcsönös vízumképviseletről

A Lengyel Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban, mint "Szerződő Felek");

emlékeztetve a lengyel és a magyar konzuli szolgálatok közötti kölcsönös bizalommal jellemezhető, megbízható együttműködésre,

elismerve azt, hogy a vízumeljárás egyszerűsítése a Szerződő Felek közös érdeke,

figyelembe véve az Európai Unió Közös Vízümpolitika területén alkotott jogszabályait és az e területen történő jövőbeli tevékenységét;

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

1. A Szerződő Felek a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról (vízumkódex) szóló, 2009. július 13-i 810/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: Vízumkódex) alapján, az Európai Unió jogának, a jelen Megállapodásnak, valamint az annak 5. Cikkében foglaltak szerint kötött végrehajtási megállapodásoknak (a továbbiakban: végrehajtási megállapodások) megfelelően képviselik egymást a vízumkérelmek megvizsgálása és a vízumkiadás során.

2. A jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései alapján eljárva a Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviseletei segítik egymást.

2. Cikk

A jelen Megállapodás 1. Cikkének rendelkezései alapján eljárva a Szerződő Felek tiszteletben tartják az Európai Unió jogi aktusait, különösen a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvet, valamint a képviseletet ellátó Szerződő Fél vonatkozó belső jogszabályait.

3. Cikk

A jelen Megállapodás 1. Cikkének rendelkezései alapján eljárva a képviseletet ellátó Szerződő Fél ugyanolyan gondosságot tanúsít a vízumkiadás és adatkezelés során, mintha saját nevében járna el. A Vízumkódexben megjelölt eseteken kívül az egyik Szerződő Féltől átvállalt tevékenysége tekintetében a másik Szerződő Fél nem tartozik felelősséggel.

4. Cikk

A képviseletet ellátó Szerződő Félhez benyújtott, a képviselt Szerződő Fél központi hatóságainak, vagy más tagállamok központi hatóságainak döntését igénylő, vízumkérelmekre vonatkozó konzultáció lefolytatása a képviselt Szerződő Fél felelőssége.

5. Cikk

1. A Szerződő Felek jegyzékváltás útján létrejött végrehajtási megállapodásokban kijelölik azokat a diplomáciai és konzuli képviseleteket, amelyekre a jelen Megállapodás rendelkezései vonatkoznak, valamint meghatározzák az együttműködés technikai és pénzügyi részletszabályait.

2. A képviselet a vízumeljárás egy vagy több szakaszára is kiterjedhet, így különösen a vízumok kiadására vonatkozó információ nyújtására, időpont egyeztetésre a konzulátuson történő személyes megjelenés céljából, interjúk lefolytatására, kérelmek és támogató dokumentumok átvételére és továbbítására, adatok rögzítésére – ide értve a biometrikus adatokat is –, valamint az eljárási díjak bevételezésére.

6. Cikk

A Megállapodás értelmezésével, valamint a benne foglalt rendelkezésekkel kapcsolatos vitákat a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik.

7. Cikk

A Szerződő Felek jelen Megállapodást bármikor, diplomáciai jegyzékváltás útján módosíthatják.

8. Cikk

1. A Megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges, nemzeti jogukban foglalt feltételeket teljesítették.

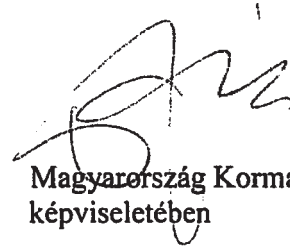
2. A Megállapodás határozatlan időre szól. Azt bármelyik Szerződő Fél írásos értesítéssel felmondhatja. Felmondás esetén a Megállapodás harminc (30) napig marad hatályban attól a naptól számítva, amelyen a másik Szerződő Fél az értesítést kézhez vette.

3. A Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazását bármikor, részben vagy egészben felfüggeszthetik. A felfüggesztés kezdő és befejező időpontját diplomáciai úton kell közölni, és a felfüggesztés az értesítést követő harminc (30) nap elteltével veszi kezdetét, hacsak a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.

Készült *krakkó*..... , *2014.03.14*...napon, két példányban, lengyel, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Lengyel Köztársaság Kormánya
képviselésében



Magyarország Kormánya
képviselésében

Agreement
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of Hungary
on mutual visa representation

The Government of the Republic of Poland and the Government of Hungary, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Hungarian consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging the fact that simplification of visa-issuing procedures is in the common interest of the Contracting Parties,

taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas pursuant to the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, this Agreement and the implementing arrangements, concluded pursuant to Article 5 of this Agreement, hereinafter referred to as “implementing arrangements”.

2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall assist each other.

Article 2

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall respect the European Union law, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and the relevant regulations of internal law of the representing Contracting Party.

Article 3

The Contracting Party representing the other Contracting Party pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and receiving data on its own behalf. With the exception of cases specified in the Visa Code neither Contracting Party shall bear responsibility for actions performed when representing the other Contracting Party.

Article 4

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Contracting Party or of the central authorities of other Member States shall be conducted by the represented Contracting Party.

Article 5

1. The Contracting Parties shall conclude implementing arrangements by way of an exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.

2. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, receiving and transferring visa applications with supplementary documents, collecting of data, including biometric data and receiving payments.

Article 6

Any disputes concerning the interpretation and the application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 7

The Contracting Parties may amend this Agreement at any time by way of an exchange of diplomatic notes.

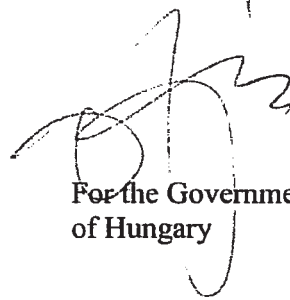
Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that their internal requirements for the entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by means of notification. Termination shall take effect thirty (30) days following the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.
3. The Contracting Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The beginning and ending of the period of suspension shall be subject to notification through diplomatic channels. In the event of its suspension, the Agreement shall be applicable for thirty days from the date of notification, unless the Contracting Parties determine otherwise.

Done at *Cracow*...this day.....*14*.....of *03.2014* in duplicate, each copy in the Polish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of Hungary